

# Bijbelstudies

Zoals beloofd in de laatste nieuwsbrief, hier de eerste blog over de activiteiten die we gedaan hebben tijdens onze bezoeken aan de dorpen in de afgelopen maanden.

In deze blog iets over de Bijbelstudies.

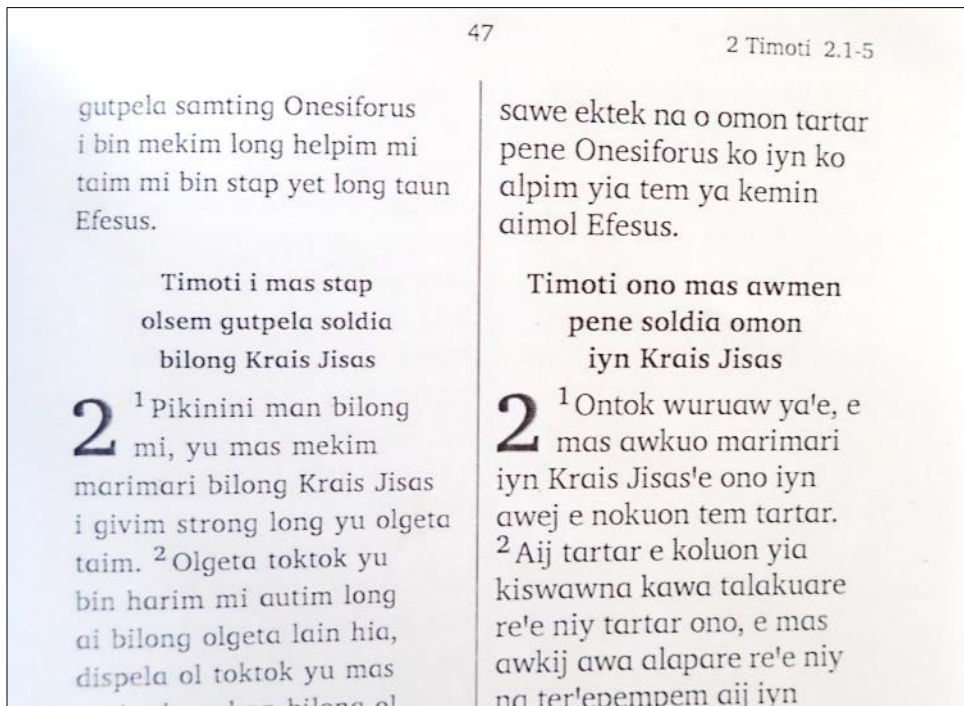
Zoals eerder in de nieuwsbrief aangegeven, hebben we de boeken 1 en 2 Timotheüs, Titus en Filemon in de moedertalen verspreid. Naast het verspreiden van de Schriftgedeelten is het zeer belangrijk om de mensen ook te stimuleren deze te gaan gebruiken.

Dit stimuleren kent een aantal aspecten: het uitleggen hoe mensen de moedertaal kunnen lezen en het oefenen hierin, het actief bestuderen van deze Schriftgedeelten met de mensen, het mensen nieuwsgierig maken naar het betreffende Bijbelgedeelte en het geven van Bijbelsonderwijs. Het eerste aspect, zullen we in een latere blog bespreken.

## Tweetalig

De Schriftgedeelten die wij verspreid hebben, zijn in twee talen.

Op onderstaande foto zie je een voorbeeld van een pagina uit de Bijbel. Je ziet hier twee vertalingen. De linker kolom is in het Tok Pisin en de rechter kolom in de moedertaal.



De eerdere boeken Lukas en Handelingen waren alleen in de moedertaal uitgegeven. Maar later is besloten om deze 4 boeken samen met het Tok Pisin in de andere kolom uit te geven.

- Als eerste omdat mensen eigenlijk nog nooit iets in hun moedertaal gelezen hebben. Ze moeten dit nog leren. En als ze nu de Bijbel lezen in hun

moedertaal, en er niet uitkomen wat er precies staat omdat ze de spelling van hun moedertaal nog niet goed kennen, kunnen ze overspringen naar de Tok Pisin kolom en zo duidelijk krijgen wat er staat, om dan weer terug te gaan naar hun moedertaal.

- Tegenwoordig trouwen mannen uit een taalgroep ook wel met vrouwen uit een andere taalgroep. Meestal gaan ze dan in het dorp van de man wonen, en moet de vrouw dus die moedertaal leren. Doordat deze Bijbel in zowel de moedertaal als het Tok Pisin is, kunnen ze het tegelijk lezen/volgen en indien nodig overspringen naar de andere kolom.
- De jongere generatie in verschillende taalgroepen kennen niet hun hele moedertaal volledig. Als hun een woord niet duidelijk is, kunnen ook zij even overspringen naar de Tok Pisin kolom.

Een man in Arop uitte zich heel enthousiast over deze nieuwe opzet. Hij zei dat hij de boeken Lukas en Handelingen in zijn moedertaal had gekocht, en hij was erin begonnen te lezen. Maar al snel bleek het voor hem te moeilijk om dit te lezen. Toen heeft hij deze Bijbelboeken naast zich neergelegd. Maar nu zei hij: 'Met deze nieuwe boeken zal ik het veel beter kunnen leren, want als het nu even moeilijk is, of ik een woord niet goed kan lezen, dan spring ik over naar de Tok Pisin kolom. Dan weet ik welk woord er in mijn moedertaal staat, en zo kan ik nu leren mijn moedertaal te lezen!

### **Voetnoten**

Daarnaast kent deze Bijbel voetnoten, en in de toekomst ook een woordenlijst. Deze voetnoten zijn een soort kanttekeningen en leggen iets meer uit over een vers/woord uit of verwijzen naar andere tekst(en). De woordenlijst is bedoeld voor woorden/dieren/dingen die niet in PNG voorkomen, bijvoorbeeld een kameel. Als het in de Bijbel over een kameel gaat, hebben ze geen idee wat dat is. Door hier wat meer uitleg over te geven in de woordenlijst, zullen zij ook het tekstgedeelte beter begrijpen.

Daarbij legden we uit dat deze voetnoten aangegeven worden door kleine lettertjes, en dat dit gebeurt onderaan de pagina, waar het lettertje staat met de uitleg erachter.

ol hevi. <sup>11</sup> Yu save long ol pasin nogut na ol hevi we ol lain bilong taun Antiok na Aikoniam na Listra<sup>d</sup> i bin mekim long mi. Tasol

---

d 3.11 *Antiok na Aikoniam na Listra* – Bilong lukim ol dispela hevi Pol i bin karim long Antiok, lukim Ap 13.50; long Aikoniam, lukim Ap 14.2-6, long Listra lukim Ap 14.19-20. Listra em i asples bilong Timoti. Lukim Ap 16.1-5.

ektekma re niy elen ono ke toktu nokuon iyn tokuw per'ian. <sup>11</sup> E kuo sawena re pasin ke per'ian kokelek ektek pene re niy iyn aimol Antiok ke Aikoniam ke Listra<sup>d</sup> ono

---

d 3.11 *Antiok ke Aikoniam ke Listra* – Iyn akniaw re per'ian pene Pol na kouw aimol Antiok ono, akniaw aij okon Ap 13.50; aimol Aikoniam akniaw aij okon Ap 14.2-6, ke aimol Listra ono akniaw aij okon Ap 14.19-20. Aimol Listra ene taw remien iyn Timoti'e. Akniaw Ap 16.1-5.

## **Bijbelstudie**

In totaal hebben we 4 Bijbelstudies gedaan over de 4 boeken. Per Bijbelstudie behandelden we 1 boek.

Hierbij hebben we gekeken wie het Bijbelboek geschreven heeft en in wat voor omstandigheden. Vervolgens hebben we gekeken aan wie het Bijbelboek gericht was en waarom.

Daarna hebben we per hoofdstuk bekeken wat de hoofdgedachte en de boodschap van dat hoofdstuk is. En als laatste hoe we deze boodschap toe kunnen passen in ons eigen leven.



*Willem leidt hier de Bijbelstudie. Philip (vertaler van Malol) leest voor uit de Bijbel, de kinderen houden papieren vast met per hoofdstuk de hoofdgedachte van dat hoofdstuk.*



*In Amu werden de Bijbelstudies erg druk bezocht. Hier leidt Esther de Bijbelstudie. (AMU is de afkorting voor 3 dorpjes die vlak bij elkaar liggen en vaak als 1 dorp gezien wordt).*

### **Lezen**

Tijdens de Bijbelstudies werd veel aandacht besteed aan het daadwerkelijk oefenen met het lezen van de Bijbelboeken in de moedertaal. Per dorp keken we hoe bedreven mensen waren met het lezen in hun moedertaal. We begonnen meestal met de vertaler of de alfabetiseringswerker die voorlas in de moedertaal. We gaven mensen de Bijbelboeken, zodat ze mee konden lezen. In sommige taalgroepen, probeerden kerkleiders of andere mensen om om beurten wat hardop voor te lezen en in één taalgroep lazen zelfs de kinderen van de school op een gegeven moment hardop voor.



*In Nimas las een aantal leerlingen van de school voor uit de nieuwe Schriftgedeelten.*

In Pou, merkte ik dat het telkens erg onrustig werd als de vertaler hardop voorlas. Er ontstond dan een hoop gefluister etc. Ik dacht eerst dat men niet geïnteresseerd

was en tijdens het voorlezen met elkaar zat te fluisteren. Maar toen ik opkeek, kwam ik erachter dat het juist het tegenovergestelde was. Mensen wilden allemaal oefenen, dus tijdens het voorlezen lazen zij zachtjes hardop mee!!!



*Een vrouw oefent na de Bijbelstudies, door de Bijbel in de moedertaal voor te lezen aan de kinderen. Sommigen zochten een stil plekje op om in alle rust te kunnen lezen.*

### **Boekwinkel**

Naast de Bijbelstudies, hadden we bij de christelijke boekwinkel ook Bijbelstudieboekjes gekocht over de desbetreffende Bijbelboeken. Deze waren weliswaar in het Tok Pisin, maar als mensen geïnteresseerd waren om meer te lezen en te studeren in deze Bijbelboeken, dan was het dus nu mogelijk om een Bijbelstudieboekje erbij aan te schaffen. Omdat de meeste dorpjes diep in de jungle liggen, komen mensen eigenlijk niet in de stad en hebben dus geen mogelijkheid om deze Bijbelstudieboekjes, etc. zelf te kopen. De dichtstbijzijnde stadje is Aitape, en dat is voor velen meer dan 8 uur lopen. Dit is echter een kleine stad, met 1 supermarkt. Sinds kort was er een christelijke boekwinkel geopend in Aitape. Maar die is helaas afgelopen maand volledig afgebrand door kortsluiting.

### **Gebed**

We hopen dat door deze Bijbelstudies bij mensen de interesse is gewekt om zelf meer te bestuderen van de Bijbelboeken. En dat we hen daarnaast ook handvaten hebben gegeven hoe je een Bijbelstudie zelf kan doen. Ook hopen we hiermee mensen een opstapje gegeven te hebben om nu zelf verder in hun eigen Bijbel te lezen.

We willen vragen om uw gebed dat deze interesse blijvend mag zijn en om zegen over dit werk.